

5. Чумарова, Л.Г. Фольклорные жанры в обучении иностранному языку // Проблемы современного педагогического образования / Л.Г. Чумарова. – Ялта: 2017. – 288-294 с.
6. Bayliss, A. IELTS as a predictor of academic language performance. / Bayliss, A., Ingram D.E. // Australian International Education Conference – Australia: , 2006. – P. 1-12.
7. Bond, L.A. Norm-and Criterion-Referenced Testing / L.A. Bond; – Washington: ERIC/AE Digest, 1996.
8. Emmerich, W. The development, investigation, and evaluation of new item types for the GRE analytical measure. // Emmerich, W., Enright M.K., Rock D.A. // <https://onlinelibrary.wiley.com/> [Электронный ресурс]. –1991: <https://doi.org/10.1002/j.2333-8504.1991.tb01382.x>. – : 11.02.2023.
9. Kunnan, A.J. The Companion to Language Assessment: Evaluation, Methodology, and Interdisciplinary Themes. // A.J. Kunnan // <https://onlinelibrary.wiley.com/> [Электронный ресурс]. 2014. <https://doi.org/10.1002/9781118411360>. – 11.02.2023.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ДЕНЬГАХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS ABOUT MONEY: COMPARATIVE ANALYSIS

П.А. Духовник¹⁾, К.Н. Байдук²⁾

P.A. Dukhounik¹⁾, K.N. Bayduk²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, polinadukhounik@mail.ru

²⁾Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, karinabaiduk@gmail.com

¹⁾Belarusian State University,
Minsk, Belarus, polinadukhounik@mail.ru

²⁾Belarusian State University,
Minsk, Belarus, karinabaiduk@gmail.com

Исследование культурополагающего концепта «деньги» на основе словарных дефиниций, а также русских и английских пословиц и поговорок позволило выявить не столь очевидные различия в сложившемся понимании денег русскоязычных и англоязычных народов. Деньги в понимании англичан – средство достижения цели, а славяне в большей степени рассматривают это понятие как конечную цель. Также выявлено влияние экономического уклада русскоязычных и англоязычных стран на отношение людей к деньгам.

Ключевые слова: концепт; деньги; культура; славяне; англичане; пословица; язык.

The study of the cultural concept «money» based on dictionary definitions and related English and Russian proverbs and sayings has revealed non-obvious differences in the current understanding of money of Russian-

speaking and English-speaking peoples. Money for the English people is a means to achieve the goal, but Slavic people to a greater extent consider this concept as the ultimate goal. The influence of the economic structure of Russian-speaking and English-speaking countries on people's attitude to money is also revealed.

Keywords: concept; money; culture; Slavic people; English people; proverb; language.

1. Познание картины мира нации через призму лингвокультурологических концептов. Язык является одним из фундаментальных элементов любой культуры. Д.О. Сидорович и А.О. Долгова отмечают: «Невозможно представить нацию, не имеющую собственного языка. Язык отображает все особенности национального самосознания, так как выражает мысли, а мышление, в свою очередь, формирует представление людей о мире» [6, с. 265]. Поэтому анализируя язык, можно составить максимально достоверный портрет культурного мировоззрения конкретного народа.

«Деньги» является одним из важных культурных концептов, с которым ежедневно сталкивается каждый человек. На его примере можно изучать отличительные и общие черты разных культур и языков, определять самобытность каждой нации, что является особенно актуальным в наше время – время всемирной политической, экономической, культурной и религиозной интеграции и стандартизации.

2. Значение и происхождение слов «деньги» и «money». Сходства и различия значений в русском и английском языках. Концепты слов «деньги» и «money» подразумевают собой не только материально-денежные предметы обращения, но также отражают духовно-нравственные особенности и ценности человека.

Согласно этимологическому словарю русского языка М. Фасмера, слово «деньги» произошло от древнерусского «деньга», заимствованного из тюркских языков, в которых есть соответствующее слово «täŋgä» со значением «серебряная монета» [8, с. 499].

В тоже время слово «money» происходит от латинского слова *monēta* [10, с. 996]. Латинское слово происходит от имени богини Юноны в римской мифологии, в храме которой в древние времена печатали деньги.

Сравнивая значение денег в различных словарях, мы выявили, что в русском языке слово «деньги» имеет несколько основных значений: *1. металлические и бумажные знаки (в докапиталистических формациях особые товары), являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежей и предметом накопления. 2. Капитал, средства* [5, с. 144] [7, с. 689] [4, с. 252].

В английском же определений слова «money» больше: 1. *the coins or bills with their value on them that are used to buy things, or the total amount of these that someone has* [9, с. 611]. 2. *what you earn by working or selling things, and use to buy things*. 3. *a person's wealth including their property* [11].

Исходя из определений, можно заметить отличительную черту английского языка: «*money*» обозначает не только средство потребления и обмена, ограниченное физическим вариантом, но и общее благосостояние и собственность человека.

Отношение русскоязычных и англоязычных народов к деньгам в пословицах и поговорках русского и английского языков: сходства и различия. При изучении лингвокультурологических особенностей концепта «деньги» за основу было взято по 100 языковых единиц, отобранных из толковых словарей русского [2; 3] и английского языков [1; 11]. Они наиболее точно отображают языковую картину мира и менталитет, так как складывались естественным путем на протяжении существования тех или иных народов и развития их языковых систем. Все отобранные языковые единицы были распределены по семантическим группам (см. таблицу), что дало нам возможность наилучшим образом сравнить отношение англоговорящего и русскоговорящего населения к деньгам и выявить особенности концептуального восприятия данного понятия.

Семантическая классификация русских и английских пословиц с концептом «деньги»

Русские пословицы и поговорки	Английские пословицы и поговорки
«Деньги приносят неприятности»	
21%	17%
«Деньги приводят к деньгам»	
6%	6%
«Человек должен уметь распоряжаться деньгами»	
17%	15%
«Деньги – это важно»	
40%	17%
«Скупость ведет к беде»	
5%	7%
«Деньги – это не самое главное»	
11%	30%
«Деньги просто так не приходят, нужно приложить усилия»	
–	7%

Оба народа расценивают деньги как способ еще больше разбогатеть (*money begets money; деньга деньгу наживает*), а также отмечают важность умения правильно распоряжаться деньгами (*a fool and his money are soon parted; держи копеечку, чтоб не укатилась*).

В английской выборке была выявлена отличительная группа паремий «Деньги просто так не приходят, нужно приложить усилия» (*there is no such thing as a free lunch; money grows on the tree of resistance*), которая, однако, не встречается среди семантических подразделений русских пословиц. Данное наблюдение подчеркивает более практичное и рациональное отношение к деньгам в англоязычной культуре, в отличие от русской, где выше ценится само наличие денег, а не способ их приобретения.

Большинство отобранных единиц русского языка характеризуют деньги как нечто неоспоримо важное в жизни человека, как силу и власть (*и слова не скажи, только грош покажи; с деньгами мил, без денег постыл; плох базар, коли хлеб купить не на что; деньги — склока, а без них плохо*). В данной группе для славян деньги выступают как главный аспект счастья и благополучия, а контрастирующая богатству нищета — как порок и несчастье. В то же время идиомы английского языка в большинстве своем относятся к семантической группе «Деньги — не самое главное» (*better wit than wealth; early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise*).

Для англичан деньги не играют главенствующую роль, и среди главных жизненных ценностей лидируют здоровье и ум, нежели богатство. Бедность в англоязычной культуре в большей степени воспринимается не как грех или несчастье, в отличие от славян, а как обстоятельства, и даже в этих обстоятельствах бедный человек имеет возможность быть счастливым (*poor men go to heaven as soon as rich; the best things in life are free*).

Отличительной особенностью пословиц и поговорок русского языка является то, что в ряде рассмотренных нами единиц прослеживается религиозная тематика, что свидетельствует о важной роли религии в мировоззрении русскоговорящего народа (*пусти душу в ад, будешь богат; деньга и попа в яму заведет; у богатого черт детей качает*).

Многие русскоязычные пословицы содержат лексемы «ворох», «обоз», «конь» и т.д. (*копейка обоз гонит; ни конь без узды, ни богатство без ума*). Это свидетельствует о складывавшемся веками экономическом укладе славянских стран: большую часть населения на протяжении многих столетий составляло крестьянство, занятое сельским хозяйством.

Англичане понимают истинную ценность труда, что объясняется бурно развивавшимся капитализмом. Следовательно, деньги в их картине мира понимаются как результат упорной работы, а не случайной удачи (*money doesn't grow on trees*). В то же время у славян богатство нередко добывается нечестными путями (*пусти душу в ад, будешь богат; грехов много, да и денег вволю*).

Оба народа воспринимают большие деньги как тяжелое бремя для человека (*a great fortune is a great slavery; через золото слезы льются*). Однако главной опасностью в двух лингвокультурах являются разные понятия: для англичан – это страх потерять рассудок и базовые человеческие качества от больших сумм денег (*money is like sea water: the more you drink, the thirstier you become*), а для славян – страх потерять сами деньги (*богатому не спится: богатый вора боится*).

Парадоксальным является наблюдение, что, хотя среди русских пословиц и поговорок о деньгах самая многочисленная группа – «деньги – это власть и сила» (40%), наибольшее количество языковых единиц русской выборки имеет негативную окраску – 46%, положительный и нейтральный характер носит соответственно 22% и 32%. Для англичан степень отношения к деньгам распределилась относительно равномерно: 37% – негативная, 30% – положительная, 33% – нейтральная окраска.

4. Результаты исследования. На основании материалов исследования можно отметить, что носители английской лингвокультуры воспринимают деньги, в первую очередь, как вознаграждение за труд и не ставят их вровень со счастьем, хоть и не отрицают несомненную важность денег в достижении этого счастья. Разброс положительной и отрицательной окраски среди общего количества английских поговорок и пословиц небольшой, а значит они более рациональны и стабильны в отношении к деньгам, не боясь их тратить, чтобы получить больше.

В славянской картине мира деньги выступают не как благо или средство достижения благосостояния, а больше как бремя, оказывающее негативное влияние на человека и его духовное развитие, мораль и жизненные принципы. Несмотря на то, что самую многочисленную семантическую группу (40%) составляют пословицы и поговорки, указывающие на важность и необходимость денег в жизни человека, в русскоязычных реалиях они чаще носят негативную окраску. Для славян деньги – стихийное, случайное явление, зачастую служащее целью, однако для англичан деньги – лишь средство достижения цели, например, счастья.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бейзеров, В.А. Английские пословицы и поговорки. English Proverbs : учеб. пособие / В.А. Бейзеров. – 3-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 108 с.
2. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – 1 Т. – М.: Художественная литература, 1989. – 431 с.
3. Жигулёв, А.М. Русские народные пословицы и поговорки / А.М. Жигулёв. – М.: Московский рабочий, 1965. – 297 с.
4. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
5. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов: Ок 57 000 / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1982. – 816 с.

6. Сидорович, Д.О. Концепт «счастье» в русском и английском языках / Д.О. Сидорович, А.О. Долгова // Актуальные проблемы гуманитарного образования. – БГУ, 2018. – С. 264-271.
7. Ушаков, Д. М. Толковый словарь русского языка / Д. М. Ушаков. – Москва : Полиграфкнига, 1947. – 1552 с.
8. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: Т.1. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева / под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 576 с.
9. Cambridge Academic Content Dictionary / ed. Carol-June V. Cassidy. – USA : Cambridge University Press, 2009. – 1212 p.
10. Klein, E. A Comprehensive Etymological Dictionary Of The English Language: Vol.1 / E. Klein. – Amsterdam : Elsevier Publishing Company, 1971. – 1774 p.
11. Oxford Learner's dictionaries [Electronic resource] / Oxford University Press. – 2023. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/money>. – Date of access: 12.01.2023.

«ПИЩЕВЫЕ» ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ

FOOD IDIOMS IN DIFFERENT LANGUAGES

Я.Я. Кузьмич¹⁾, Н.В. Ушакова²⁾

Y.Y. Kuzmich¹⁾, N.V. Ushakova²⁾

¹⁾Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ykuzmichsh@gmail.com

²⁾Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ushakova_n_76@mail.ru

¹⁾Belarusian State University,
Minsk, Belarus, ykuzmichsh@gmail.com

²⁾Belarusian State University,
Minsk, Belarus, ushakova_n_76@mail.ru

В данной работе авторы пытаются выявить наиболее часть используемые продукты в «пищевых» фразеологизмах в английском, русском и белорусском языках, а также сравнить отличия и зависимость фразеологических оборотов от культуры страны.

Ключевые слова: иностранный язык; фразеологизм; культура страны; эквивалент.

In this work the authors try to identify the most commonly used products in «food» idioms in the English, Russian and Belarusian languages, as well as to compare the differences and dependence of phraseological units depending on the culture of the country.

Keywords: foreign language; phraseological unit; country culture; equivalent.

При изучении иностранных языков одной из наиболее актуальных проблем является усвоение фразеологизмов и их применение в разговорной речи. Причиной сложности является разнообразие и лексическое различие одинаковых по смыслу устойчивых выражений в зависимости от культуры страны изучаемого языка.